

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență (2020-2023)
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbă și literatură rusă / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLS6121 Limba rusă contemporană – Sintaxă II (CP Traduceri-Retroversiuni)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Sanda Misirianțu						
2.3 Titularul activităților de curs practic	Lector univ. dr. Balázs Katalin						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob/S

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 curs practic	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	36	Din care: 3.5 curs	24	3.6 curs practic	12
Distribuția fondului de timp:					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire cursuri practice, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități: consultații					14
3.7 Total ore studiu individual	84				
3.8 Total ore pe semestru	120				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Promovarea examenului la disciplina Limbă rusă contemporană (<i>Sintaxă</i>) este condiționată de obținerea unei note de trecere atât la cursul teoretic, cât și la <i>Cursul practic de limba rusă (Traduceri. Retroversiuni)</i>, creditele disciplinei realizându-se prin promovarea ambelor segmente (cu pondere egală în calculul mediei).
4.2 de competențe	<p>Curs teoretic:</p> <ul style="list-style-type: none"> Cunoștințe minime de sintaxă. <p>Curs practic:</p> <ul style="list-style-type: none"> Cunoștințe lexicale/ gramaticale adecvate.

5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sala de curs dotată cu tablă, audio-CD, laptop, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a cursului practic	<ul style="list-style-type: none"> Sala de curs dotată cu tablă, audio-CD, laptop; Prezența la orele de curs practic este obligatorie în proporție de 90%.

6. Competențele specifice acumulate

Compe- tențe profesio- nale	<p>C3 Descrierea sistemului gramatical (sintactic) al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C3.1. Definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii studiate. Dezvoltarea capacității de utilizare corectă și conștientă a noțiunilor teoretice referitoare la sintagmă și enunț la orele de curs practic.</p> <p>C3.2. Explicarea clasificărilor sintactice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba rusă, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1 (B2); producerea spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. • Redactarea diferitelor tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate medie, folosind mijloacele auxiliare specifice. • Formarea competențelor de traducere consecutivă; traduceri și retroversiuni din română în rusă; utilizarea diferitelor strategii în procesul de traducere.
Compe- tențe transver- sale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului de limbă în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea noțiunilor teoretice de sintaxă în cadrul echipelor transdisciplinare în diverse alte domenii de cercetare și pe diferite paliere și compartimente științifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs teoretic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • familiarizarea studenților cu principalele noțiuni legate de sintaxa frazei în limba rusă contemporană; • dobândirea cunoștințelor specifice legate de fenomene sintactice la nivel frastic. <p>Curs practic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dezvoltarea deprinderilor de a efectua traduceri din/în limba rusă; • îmbogățirea vocabularului cu termeni noi din sfera diferitelor tipuri de limbaj (beletristic, publicistic, științific, de afaceri).
7.2 Obiectivele specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice sintaxei frazei)</p> <ul style="list-style-type: none"> • identificarea de termeni, relații în cadrul frazei • utilizarea corectă a termenilor de specialitate (frază, raport de subordonare, raport de coordonare); • însușirea regulilor de punctuație. <p>2. Recunoaștere și interpretare (recunoașterea și interpretarea unor structuri sintactice din diferite texte în scopul consolidării cunoștințelor teoretice acumulate)</p> <ul style="list-style-type: none"> • realizarea de conexiuni între elementele frazei; • dezvoltarea deprinderilor de analiză sintactică la nivel frastic. <p>3. Instrumental-aplicative</p> <ul style="list-style-type: none"> • capacitatea de a transpune în practică cunoștințele dobândite în cadrul cursului prin crearea de enunțuri proprii coerente și corecte gramatical în limba rusă contemporană; <p>4. Atitudinale (manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific studiat)</p> <ul style="list-style-type: none"> • implicarea în activități științifice în legătură cu disciplina Limba rusă contemporană (sintaxa) <p>Curs practic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • însușirea și consolidarea elementelor gramaticale și lexicale ale limbii ruse prin traducere de texte; • explicarea și interpretarea corectă a termenilor utilizați pe baza textelor de specialitate studiate (în limba rusă);

	<ul style="list-style-type: none"> • achiziționarea de către studenți a unui număr cât mai mare de termeni de specialitate; expresii frazeologice întâlnite în textele studiate; • dezvoltarea interesului pentru cunoașterea în limba rusă a unor noțiuni din diverse domenii, • perfecționarea deprinderilor de traducere / retroversiune orală și scrisă.
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs teoretic <i>Limba rusă contemporană (Sintaxa frazei)</i>	Metode de predare	Observații
1. Noțiuni despre frază. Tipuri de fraze. Coordonarea și subordonarea la nivelul frazei.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
2. Fraza realizată prin coordonare. Raporturi sintactice între componentele frazei realizate prin coordonare. Semne de punctuație.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
3. Fraza realizată prin subordonare. Conjunții și cuvinte conjuncționale. Cuvinte corelative.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
4. Principiile de clasificare a frazelor realizate prin subordonare. Noțiuni generale privind principalele tipuri de propoziții subordonate.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
5. Propoziția subordonată subiectivă. Subordonata completivă directă. Mijloace conjuncționale în frazele cu subordonate subiective și complementive directe.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
6. Fraze cu subordonate predicative. Subordonata atributivă. Mijloace conjuncționale în frazele cu subordonate atributive.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
7. Subordonatele circumstanțiale. Subordonata circumstanțială de loc. Subordonata circumstanțială de timp. Subordonata circumstanțială de mod.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
8. Subordonata circumstanțială de măsură și grad. Subordonata circumstanțială de scop. Subordonata circumstanțială de cauză.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
9. Subordonata circumstanțială condițională. Subordonata circumstanțială concesivă. Subordonata circumstanțială consecutivă.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
10. Semnele de punctuație în frazele realizate prin subordonare. Fraze realizate prin subordonare conținând diverse tipuri de subordonate (cosubordonare și subordonare consecutivă).	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
11. Fraze realizate prin juxtapunere și semnele de punctuație din cadrul lor.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	
12. Cuvinte introductive. Construcții sintactice compuse. Vorbirea directă și indirectă. Semnele de punctuație în vorbirea directă și indirectă.	Prelegerea participativă, expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul.	

Bibliografie:

ДОБРОМЫСЛОВ В.А., РОЗЕНТАЛЬ Д.Э., *Трудные вопросы грамматики и правописания*. Выпуск второй, Москва, «УЧПЕДГИЗ», 1960; ДУДНИКОВ А.В., *Современный русский язык*, Москва, 1990; КРЮЧКОВ С.Е., МАКСИМОВ Л.Ю., *Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения*. Изд. 2-е, перераб., Москва, «Просвещение», 1977; *Limba rusă contemporană*, coord. I. Evseev, EDP, București, 1982; ПЕШКОВСКИЙ А.М., *Русский синтаксис в научном освещении*, 8-е изд., доп., Москва, «Языки славянской культуры», 2001; ПОПОВ Р.Н., ВАЛЬКОВА Д.П., МАЛОВИЦКИЙ Л.Я., ФЕДОРОВ А.К., *Современный русский язык*, Москва, «Просвещение», 1978; РОЗЕНТАЛЬ Д.Э., ГОЛУБ И.Б., ТЕЛЕНКОВА М.А., *Современный русский язык*, Москва, 1994; *Русская грамматика*, том II, Синтаксис, Академия Наук СССР, Москва, 1980; *Синтаксис сложноподчинённого предложения*, под редакцией М.Н. Аникиной, Москва, «Русский язык», 2000; *Современный русский язык. Анализ языковых единиц*, в трёх частях. Под редакцией профессора Е.И. Дибровой, Москва, «Просвещение», «Владос», 1995; *Сопоставление при изучении грамматики и правописания. Сборник статей*. Сост. А.П. Сергиевский. Пособие для учителей, Москва,

«Просвещение», 1973.		
8.3 Curs practic (<i>Traduceri. Retroversiuni</i>).	Metode de predare	Observații
Traducere texte beletristice: 1. V. Șukșin, <i>Microscop</i> (<i>Микроскоп</i>).	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
2. Al. Kuprin, <i>Brățara de granate</i> (<i>Гранатовый браслет</i>).	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
3. Traducere text publicistic: Mica publicitate / Реклама, объявления.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
4. Traducere documente oficiale (CV, scrisori, cereri, invitații).	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
5. Traducere text din domeniul de afaceri: „Imaginea firmei” / „Лицо фирмы”.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
6. Verificare scrisă.		
Bibliografie: БЕЛЯНИН, В.П., БУТЕНКО, И.А., <i>Живая речь</i> , Москва, ПАИМС, 1994; CONDREA, IRINA, <i>Traducerea din rusă în română. Glosare, exerciții lexico-gramaticale, texte</i> , Chișinău, Prut Internațional, 1999; IONESCU, T., <i>Știința sau/ și arta traducerii</i> , Cluj-Napoca, Editura LINES, 2003; JEANRENAUD, MAGDA, <i>Universaliile traducerii</i> , Iași, Polirom, 2006; ЛОБАШКОВА, С.Г., ИГНАТЬЕВА, М.В., <i>Бизнес-курс (учебник русского языка)</i> , Москва, ИКАР, 1997; МИЛОСЛАВСКИЙ, И.Г., ШУБАЛОВА, С.А., <i>10 уроков русского языка для бизнесменов</i> , Москва, Вернисаж, 1992; НОВИКОВА, Н.С., ЩЕРБАКОВА О.М., <i>Глагол в тексте (по рассказам А. Чехова и А. Аверченко). Параллельные переводы</i> , Москва, Флинта. Наука, 2002.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul oferă cunoștințe menite să sporească competența profesională a studenților printr-o mai bună înțelegere a specificului limbii studiate. Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate, ca de exemplu: Universitatea din București, Universitatea Sileziană din Katowice (Polonia); Universitatea Națională „Taras Șevcenko” din Kiev (Ucraina).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor teoretice dezbătute la curs.	Examen scris.	50%
10.5 Curs practic	<ul style="list-style-type: none"> - utilizarea corectă a lexemelor, sintagmelor, expresiilor frazeologice în traducerea /retroversiunea textelor; - aplicarea în practică a fenomenelor teoretice studiate, utile în procesul de traducere; - aspecte de atitudine: conștiinciozitate, studiu individual și în grup. 	Verificare scrisă pe parcurs. Prezența la cursul practic este obligatorie în proporție de 90%.	50%
10.6 Standard minim de performanță:			

Curs teoretic:

- Studentul cunoaște care sunt principalele noțiuni legate de sintaxa frazei, recunoaște principalele tipuri de subordonate și le analizează corect;
- Limbajul de specialitate este corect utilizat;
- Rezolvarea corectă a unui minim de întrebări din subiectele de examen.

Curs practic:

- Redarea și aplicarea cunoștințelor dobândite la orele de curs practic.
- Studentul să dispună de un inventar lexical adecvat situațiilor de traducere.
- Să utilizeze corect scris/oral sintagmele stabile (frazelogisme), termenii.
- Să fie capabil să traducă enunțuri, fraze; să aplice corect regulile gramaticale ale limbii ruse studiate în anii anteriori; să acorde atenție topicii celor două limbi.

Data completării

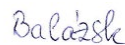
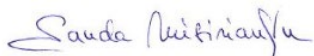
Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de curs practic

09.04.2020

Lector univ. dr. Sanda Misirianțu

Lector univ. dr. Balázs Katalin



Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

15.04.2020

Lector univ. dr. Balázs Katalin



Data avizării la Decanat

Semnătura Prodecanului responsabil

Ștampila Facultății

29.04.2020

